

Un viaje en el mundo del *spanglish*: el caso de estudio de *Don Quijote en Manhattan*

*A journey through the world of Spanglish:
the case study of Don Quijote en Manhattan*

Serena Sciortino

Serena Sciortino
Universidad de Bolonia

Graduada en “Lenguas, literaturas extranjeras y técnicas de la mediación lingüística” por la Universidad de Messina, gana una beca Erasmus Studio con destino Ciudad Real (Universidad de Castilla - La Mancha). Máster internacional en “Language, Society and Communication” por la Universidad de Bolonia con una tesis sobre el fenómeno *spanglish*. En marzo 2023 gana una segunda beca Erasmus Studio con destino Bristol (University of Bristol) y en junio 2024 gana una beca Erasmus Prácticas, gracias a la cual se encuentra actualmente realizando sus prácticas en Madrid.

C.e.: serena.sciortino@studio.unibo.it

Resumen

Este artículo explora el fenómeno del *spanGLISH* como una manifestación única de hibridación lingüística y cultural dentro de la comunidad hispana en los Estados Unidos. Partiendo de sus raíces históricas vinculadas a la migración y al intercambio cultural, el estudio examina cómo el *spanGLISH* sirve como medio de resistencia y formación identitaria. A través del análisis del relato *Don Quijote en Manhattan* de Gerardo Piña-Rosales, el artículo investiga cómo el *spanGLISH* se emplea como herramienta narrativa y reflejo de las realidades bilingües y biculturales. Piña-Rosales entrelaza la figura clásica de Don Quijote con problemáticas urbanas contemporáneas, destacando el papel del *spanGLISH* para expresar las experiencias y luchas de los inmigrantes hispanos. Utilizando un enfoque que combina el análisis histórico, sociocultural y lingüístico, la investigación subraya la riqueza lingüística y las implicaciones sociales del *spanGLISH* como un marcador de resiliencia cultural y adaptación. Se concluye situando el *spanGLISH* dentro del contexto más amplio del multiculturalismo, reconociendo su valor como símbolo de identidad e intercambio cultural en un mundo globalizado.

Palabras claves

Análisis lingüístico, Estados Unidos, hibridación, identidad cultural, *spanGLISH*

Abstract

This article explores the phenomenon of *spanGLISH* as a unique manifestation of linguistic and cultural hybridity within the Hispanic community in the United States. Beginning with its historical roots tied to migration and cultural exchange, the study examines how *spanGLISH* serves as a medium of resistance and identity formation. By analyzing the novella *Don Quijote en Manhattan* by Gerardo Piña-Rosales, the article investigates how *spanGLISH* is employed as both a narrative tool and a reflection of bilingual and bicultural realities. Piña-Rosales intertwines the classic figure of Don Quixote with contemporary urban issues, emphasizing the role of *spanGLISH* in expressing the experiences and struggles of Hispanic immigrants. Using a combination of historical, socio-cultural and linguistic analyses, the research highlights the linguistic richness and social implications of *spanGLISH* as a marker of cultural resilience and adaptation. It concludes by situating *spanGLISH* within the broader context of multiculturalism, recognizing its value as a symbol of identity and cultural interplay in a globalized world.

Keywords

Cultural identity, hybridity, linguistic analysis, *SpanGLISH*, United States

Introducción

El fenómeno del *spanglish* constituye una manifestación excepcional de las interacciones lingüísticas y culturales que han emergido en los Estados Unidos como consecuencia de la migración hispana.

Desde una perspectiva histórica, el *spanglish* encuentra sus raíces en los movimientos migratorios y en el contacto constante entre el español y el inglés, dos lenguas que convergen en un contexto de tensiones y colaboraciones culturales. A lo largo del tiempo, este fenómeno se ha transformado en un símbolo de identidad para millones de hispanos, quienes lo emplean no solo como una herramienta de comunicación, sino también como una expresión de resistencia frente a las presiones de asimilación lingüística y cultural. En la actualidad, el *spanglish* representa un puente entre dos mundos, reflejando la capacidad de las comunidades hispanas para adaptarse a un entorno angloparlante sin perder sus raíces culturales.

Este artículo examina el *spanglish* desde diferentes perspectivas: histórica, sociocultural y lingüística, destacando cómo este fenómeno se ha convertido en un elemento central de la experiencia bicultural en los Estados Unidos. En particular, se analiza la obra *Don Quijote en Manhattan* de Gerardo Piña-Rosales, una narración que encapsula de manera ejemplar las complejidades del bilingüismo y la hibridación lingüística. El análisis de *Don Quijote en Manhattan* permite explorar el uso del *spanglish* como un recurso literario que no solo enriquece la narrativa, sino que también ofrece una crítica profunda sobre las dinámicas culturales en un entorno urbano y globalizado. La obra resalta el papel del lenguaje como un medio para construir y preservar la identidad cultural, mientras aborda cuestiones universales como la migración, la adaptación y la resistencia.

Con este enfoque, este trabajo pretende ofrecer una visión integral del *spanglish*, desde sus raíces históricas y socioculturales hasta su manifestación en la literatura contemporánea. El objetivo es comprender no solo la dinámica lingüística del *spanglish*, sino también su significado más profundo como símbolo de identidad y resistencia cultural en un mundo globalizado.

Desarrollo

La llegada de los hispanos a los Estados Unidos

La llegada de los hispanos a los Estados Unidos ha sido un proceso influenciado por factores históricos, sociales y lingüísticos. El Tratado de Guadalupe Hidalgo (2 de febrero de 1848) marcó el fin de la guerra entre México y Estados Unidos, permitiendo a este último adquirir territorios significativos como California, Nuevo México y Texas (CNDH 2018-2024: web). Esta expansión estadounidense surgió de intereses políticos y económicos divergentes que culminaron en un conflicto directo entre ambas naciones (López Domínguez 2020: web).

En este contexto histórico, la diversidad cultural y los procesos sociopolíticos han dado forma a las complejidades identitarias de la población hispana, evidentes en la consolidación de los términos “hispano” y “latino”. El término “hispano” resalta la conexión con España; por otro lado, “latino” enfatiza los orígenes latinoamericanos (Lemus 2011: 2-3) y se destaca en contextos liberales (Stavans 1999: 41). Esta diversidad de conceptos también se observa en el análisis del Censo 2000, que distingue entre “origen hispánico” y “raza” (Garrido Medina 2001: web).

Desde finales del siglo XIX, las migraciones latinas¹ han sido constantes debido a factores como la Revolución Mexicana y las guerras civiles centroamericanas (García, Otheguy 1988; Zentella 1988). Según el informe de 2023 “El español: una lengua viva”, la población hispana constituye el 18,9 % de la población estadounidense, con México como principal país de origen (Fernández Vítóres 2023: web). Este crecimiento también ha fortalecido la relevancia cultural y económica del español en Estados Unidos.

El español, introducido desde el siglo XVI, enfrenta retos como la presión del inglés y los estigmas sociales. Sin embargo, instituciones como el Instituto Cervantes y el Observatorio de la lengua española promueven su enseñanza y preservación (Lacorte, Suárez García 2014: 130). Este idioma se mantiene central en el ámbito familiar, donde el 67,6 % de los hispanos lo utiliza (Fernández Vítóres 2023: web).

Finalmente, el bilingüismo, además de sus beneficios cognitivos, es una herramienta crucial en un mundo globalizado. Su adopción facilita la integración cultural y económica de la comunidad hispana, consolidándose como un actor clave en la sociedad estadounidense (Beltrán Mainero 2021: web).

1 De ahora en adelante los términos “latino” y “hispano” se utilizarán indistintamente.

El *spanglish*: encuentro entre dos mundos

El *spanglish* es un fenómeno que ilustra la adaptación lingüística y cultural de las comunidades hispanas en Estados Unidos, inserto en el debate sobre si el español debe entenderse como lengua "en" o "de" los Estados Unidos. Mientras algunos académicos sostienen que se trata de español "en" los EE. UU. por su carácter de lengua de inmigración (López García-Molins 2014: 35), otros defienden considerarlo español "de" los EE. UU., destacando su autonomía lingüística y su relevancia en la dialectología hispánica (Betti 2016: 63).

Según Stavans el *spanglish*, término acuñado por Salvador Tió en 1948, se origina en el contacto lingüístico entre español e inglés tras el Tratado de Guadalupe Hidalgo, donde las comunidades hispanohablantes comenzaron a integrar elementos del inglés en su lengua (Cortés Koloffon 2007: web). En este sentido, el *spanglish* ha generado opiniones divergentes: Lipski lo califica como "enfermedad lingüística" (Lipski 2004a: 236), mientras que Silvia Betti (2009: 105-107) lo interpreta como una conducta verbal para manifestar una identidad mixta.

La alternancia de códigos es clave en este contexto. León Jiménez (2003: 34) sostiene que, a través del cambio de códigos, los hablantes generan significados sociales que reflejan muchos aspectos de su identidad. En efecto, la alternancia de códigos en el *spanglish* responde tanto a factores sociales como a factores psicológicos. Según Zentella (1997: 113), este fenómeno refleja la identidad bicultural de los hablantes, quienes utilizan ambos idiomas para adaptarse a diferentes contextos y expresar múltiples aspectos de su experiencia cultural. Por ejemplo, el uso del inglés en situaciones formales o institucionales puede ser una estrategia para evitar discriminación o para acceder a recursos, mientras que el uso del español puede expresar intimidad, solidaridad o resistencia frente a la presión asimilacionista. Desde una perspectiva psicológica, Gumperz (1982: 89) argumenta que el cambio de código es un mecanismo inconsciente que los hablantes emplean para navegar entre sus dos identidades culturales. Asimismo, el concepto de "competencia simbólica" de Pierre Bourdieu (1991: 86) destaca cómo el bilingüismo permite a los hablantes manipular su capital lingüístico según el contexto, maximizando su posición en interacciones sociales y culturales.

Igualmente, el *spanglish* se enmarca en los fenómenos de lenguas en contacto, resultado de procesos históricos y sociales que llevan al bilingüismo prolongado. Según Thomason y Kaufman (1988: 50), el contacto lingüístico ocurre cuando dos o más lenguas se encuentran

en un contexto sociocultural determinado, generando fenómenos como préstamos, calcos y, en algunos casos, la formación de lenguas híbridas. Este proceso no solo responde a factores lingüísticos, sino también a dinámicas de poder y resistencia cultural. Por otro lado, López García-Molins (2015: 105) define el *spanglish* como una manifestación única de las lenguas en contacto, en la cual los hablantes adaptan los recursos lingüísticos de ambas lenguas para expresar su identidad bicultural. Este fenómeno refleja la capacidad de las comunidades hispanas para navegar entre dos mundos, manteniendo elementos de su lengua y cultura de origen mientras adoptan aspectos del inglés y la cultura anglosajona.

Por lo tanto, lejos de ser una lengua estandarizada, el *spanglish* es un símbolo de hibridación y resistencia cultural. Para autores como Morales, representa la integración de los hispanos en Estados Unidos sin abandonar sus raíces culturales, en un proceso de mestizaje enriquecedor (Morales 2002: 27). Al final, su presencia en los medios, la literatura y la vida cotidiana ilustra la diversidad y las realidades únicas de las comunidades hispanas (Betti 2010: 33-35).

El spanglish en Don Quijote en Manhattan

Este apartado se centrará en el análisis del relato *Don Quijote en Manhattan* de Gerardo Piña-Rosales. Es relevante destacar que Piña-Rosales, nacido y criado en España, ha vivido la experiencia directa del *spanglish*. En La Línea, su lugar de nacimiento, aunque no residió allí durante mucho tiempo, pasaba las vacaciones de verano todos los años, y en ese entorno, debido a la influencia de Gibraltar, se utilizaba mucho el *spanglish*, conocido localmente como llanito. Además, su madre era gibraltareña. Posteriormente, en 1973, se trasladó a Nueva York, lo que le permitió entrar en contacto con hispanos de diversas 46 nacionalidades, quienes, en mayor o menor medida, empleaban el *spanglish*. Su estancia en Nueva York lo expuso aún más a esta realidad lingüística única.² Así, Piña-Rosales ha sabido observar, comprender y representar fielmente el uso del *spanglish* en las comunidades hispanas. En su obra, *Don Quijote en Manhattan* (2017), traslada al icónico personaje cervantino en la moderna Nueva York, acompañado por Sancho Panza, un bodeguero puertorriqueño que habla *spanglish*. A través de sus aventuras, Don Quijote enfrenta realidades urbanas, reflexiona sobre la ciudad y

² La información citada proviene de una comunicación personal con el autor, realizada por correo electrónico el 15 de julio de 2024.

combate la injusticia. La obra, humorística y contemporánea, aborda temas actuales como el terrorismo, la pobreza y la discriminación, así como “la injusticia y la necesidad de ayudar a quienes no han tenido el privilegio de una educación”, como afirma el autor en la entrevista que se realizó.³

Al final, como señalan Morant Marco y Westall (2016: 117-118), es una obra que tiene un enorme potencial didáctico porque posee una extensión idónea, ya que se trata de un relato corto y es una obra amena, cuyos rasgos humorísticos pueden utilizarse para presentar ciertos aspectos, con el objetivo de aumentar la atención y facilitar la memorización del contenido explicado; asimismo es una narración inspirada en una obra universal, el Quijote de Cervantes, pero a la vez muy contemporánea, ya que aborda temas de actualidad como el maltrato animal, el terrorismo, la discriminación, y la pobreza, entre otros.

Premisas para el análisis

La aparición del *spanglish* en la literatura data de mediados del siglo XX. En la ciudad de Nueva York, escritores latinos comenzaron a experimentar con nuevas formas de escritura, utilizando creativamente ambas lenguas para reflejar sus experiencias. Estas modalidades novedosas y polifónicas reconocen y valorizan su identidad situada entre dos entornos distintos (Betti 2016: 36). El panorama del *spanglish* cambió con la aparición de importantes movimientos políticos y culturales, como el surgimiento de la conciencia chicana en el sur del país y la gran promoción de poetas y dramaturgos *nuyorriqueños* en la ciudad de Nueva York. El uso de ambas lenguas en varias obras literarias dio al *spanglish* una nueva posición. Hasta entonces considerado un lenguaje callejero y marginal de personas pobres, se transformó en un símbolo de identidad para sus propuestas ideológicas y estéticas y se convirtió en un acto de rebeldía contra el entorno anglosajón dominante (Prieto Osorno 2004: web). En este sentido, Dávila Gonçalves (2000: 42-43) añade que la literatura de los inmigrantes latinoamericanos es “una literatura de protesta, de mantener una identidad a toda costa, de dolor, de decepción, de la duda entre escoger el inglés o el español, y en ocasiones, hasta de decidir a cuál grupo racial pertenecer, si al blanco o al negro”. De esta

3 La entrevista se realizó el 8 de julio de 2024 a través de correo electrónico. Expreso mi sincero agradecimiento a Piña-Rosales por su amabilidad y generosa disposición para compartir sus ideas y reflexiones sobre la obra y sus perspectivas sobre el uso del *spanglish* en la narrativa.

forma el *spanglish* se presenta como una forma de expresión que es a la vez emotiva e íntima, así como una manifestación de rebeldía contra el dominio cultural anglosajón, sirviendo como un vehículo para afirmar identidad, orgullo y unidad dentro de un nuevo modelo cultural híbrido (Betti 2016: 37).

En *Don Quijote en Manhattan*, aunque varios personajes contribuyen a la evolución de la historia (un atracador, policías, delincuentes, estudiantes argentinos, un terrorista, un cuidador del zoo, un *sintecho*, Giuliani, etc.), hay dos protagonistas en los que se centrará principalmente este análisis. Por un lado, un caballero de origen español, andaluz, que decía llamarse Ergardo Torres, aunque las malas lenguas asegurasen que su verdadero nombre no era ese sino el de Heraldo Porras, identidad que ocultaba para escaparse de los del fisco. Ergardo o Heraldo estaba obsesionado con el Quijote de Cervantes y esta obsesión le impulsó a salir de su hogar en busca de aventuras en Manhattan para emular al Caballero de la Triste Figura. Por otro lado, un bodeguero nacido en Puerto Rico y criado en el Bronx llamado Edwin Rivera, a quien Edgardo rebautizó como Sancho y que se convirtió en su compañero de aventuras.

En *Don Quijote en Manhattan*, Gerardo Piña-Rosales utiliza el *spanglish* para representar la experiencia de los inmigrantes en Nueva York, donde la lengua es un factor esencial en la construcción de la identidad. En este sentido, la obra no solo aborda el uso del *spanglish* como una manifestación lingüística, sino también como una herramienta narrativa que permite explorar la interacción entre culturas, el proceso de adaptación y los conflictos de identidad que surgen en un contexto urbano multicultural.

El análisis del relato se fundamenta en una interpretación directa del texto, enfocándose en el uso del *spanglish* en la novela y examinando al principio el aspecto cultural-identitario, o sea, cómo el *spanglish* se emplea para construir identidades, transmitir experiencias culturales y reflejar dinámicas sociales; posteriormente, el aspecto puramente lingüístico, prestando especial atención al cambio de código, los préstamos lingüísticos y los calcos. En concreto, el análisis se centra primordialmente en los fragmentos en los que los personajes dialogan en *spanglish*, así como en los diversos contextos narrativos y en los momentos en que los personajes alternan entre un idioma y otro sin mezclarlos.

Análisis cultural-identitario

Es importante destacar que el estudio del *spanglish* resulta interesante por distintas razones, entre otras, el hecho de que es mucho más que un simple medio de expresión como afirma Silvia Betti (2009: 104): “[...] es el fruto, pues, del encuentro (o del choque) entre dos mundos, dos sensibilidades, dos culturas e idiomas: el hispánico y el anglosajón”. Además, es el “fenómeno lingüístico contemporáneo más importante en los Estados Unidos” (Nginios 2011: 124). De hecho, el mismo fenómeno lingüístico se menciona en dos ocasiones a lo largo del texto. Primero, es el propio narrador que lo menciona cuando habla de los libros que Don Quijote tenía en su biblioteca:

[...] Tenía traducciones del Quijote en latín macarrónico, en lunfardo, en hakaitía y en *espanglish*. No faltaban imitaciones del Quijote, como la de Samuel Butler, la de Pope Swift, la de Richard Graves, la de Henry Fielding [...] (Pina-Rosales, 2017: 20)⁴

Posteriormente, es el bodeguero Sancho quien menciona el fenómeno lingüístico durante un intercambio de palabras con Don Quijote sobre la diferencia entre casco y yelmo cuando fueron atropellados por un motociclista:

[...] “Yo siempre he creído –arguyó Sancho– que a eso se le llamaba casco, aunque como a veces se me escapa el *spanglish*, ya no sé muy bien”. “No es un casco, zoquete –le corrigió, indignado, don Quijote–. ¡Es el yelmo, el yelmo de Mambrino!” [...] (46)

Por lo tanto, el hecho mismo de ser mencionado en dos ocasiones subraya la importancia que se le otorga a esta modalidad lingüística, a pesar de que hay mucha polémica en torno al *spanglish* el cual a menudo se considera únicamente desde una perspectiva negativa. Una observación particularmente interesante al leer este relato es la decisión del autor de hacer que Sancho sea el personaje que emplea el *spanglish* con mayor frecuencia en comparación con Don Quijote. De hecho, hay aquí muestra de las dos situaciones en las que Don Quijote emplea el *spanglish* con una única diferencia, o sea, la persona a la que se dirige. En la primera situación se dirige a Sancho:

⁴ A partir de este momento, no se hará referencia a la obra como tal, dado que es la misma, sino únicamente a la página.

[...] Por supuesto –corroboró don Quijote–: ellos antes que nadie: los americanos nativos. Y ahí los tienes, en reservaciones, como apestados, hundidos por el alcohol que trajo el hombre blanco, y tan maleados, que están dispuestos a permitir, por mor del almighty dollar, que entierren en sus praderas y desiertos residuos nucleares [...] (77)

En cambio, en la segunda situación interactúa con un policía:

[...] “Soy abogado, I am a lawyer, tengo derecho a hablar con mis clientes”, se le ocurrió decirle don Quijote [...] (49)

El uso del *spanGLISH* por parte de Don Quijote en dos situaciones específicas —una conversación con Sancho y una interacción con un policía— puede interpretarse como una estrategia comunicativa adaptada a cada contexto. Al dirigirse a Sancho, Don Quijote usa el *spanGLISH* para crear una conexión más cercana con su compañero, demostrando una forma de empatía y familiaridad en su relación. Por otro lado, al hablar con el policía, el uso del *spanGLISH* puede funcionar como una táctica para conectar con la autoridad en un contexto urbano multicultural. Esta diferenciación en el uso del *spanGLISH* demuestra la sabiduría de Don Quijote y resalta su capacidad de navegar entre diferentes niveles de interacción en su nuevo entorno. Al mismo tiempo, el uso del *spanGLISH* en estas dos situaciones específicas puede simbolizar su papel como un puente cultural entre Don Quijote y su entorno. Asimismo, el uso diferencial del *spanGLISH* por parte de Sancho y Don Quijote ilustra cómo sus respectivos contextos culturales y sociales afectan su forma de comunicarse. Sancho, como señala Gerardo Piña-Rosales en la entrevista, “es un hombre sin estudios, pero con mucha sabiduría callejera”; en contraste, Don Quijote, como afirma él mismo en el relato, posee conocimientos que Sancho no posee (30). Además, Sancho, como inmigrante puertorriqueño en Nueva York, está inmerso en un entorno multicultural donde el *spanGLISH* es una herramienta común de expresión y comunicación. Su frecuente uso del *spanGLISH* refleja su integración en esta realidad bilingüe y multicultural. En cambio, Don Quijote, como una figura caballerescas proveniente de un contexto histórico y cultural diferente, no está tan arraigado en esta realidad lingüística contemporánea, lo que se manifiesta en su uso mucho más limitado del *spanGLISH*. Esta diferencia subraya el contraste entre los dos personajes y sus respectivos entornos, y permite explorar temas de identidad, adaptación cultural, y la interacción entre tradiciones antiguas y modernas. Esta diferencia del contexto cultural y social se alinea con el pensamiento de Roberto González Echevarría (1997: web), quien sostiene

que el *spanGLISH* a menudo refleja la realidad de los hispanos en situación de pobreza, quienes, debido a una limitada educación en español e inglés, integran elementos del inglés en su lenguaje cotidiano como una forma de adaptación cultural. Además, el mayor uso del *spanGLISH* por parte de Sancho frente al escaso uso de esta modalidad lingüística por parte de Don Quijote simboliza la manera en que el *spanGLISH* sirve como una herramienta para expresar la identidad cultural y la resistencia en un contexto urbano y multicultural. De acuerdo con Silvia Betti (2008a), el *spanGLISH* no se limita únicamente a una forma de expresión, más bien, representa un estilo de vida impregnado de hibridación, identidad y multiculturalismo. Sancho, al incorporar el *spanGLISH* en sus diálogos, subraya su conexión con la identidad latinoamericana y el orgullo cultural, mientras que Don Quijote representa una visión idealizada del pasado que no se adapta a las realidades del presente.

Más allá del uso del *spanGLISH*, en el texto se encuentran ejemplos en los que los personajes demuestran su sentido de identidad a través de sus palabras y los temas que abordan en sus diálogos. Estos ejemplos ilustran cómo, incluso sin recurrir al *spanGLISH*, Don Quijote y Sancho manifiestan su identidad personal y cultural mediante el contenido de sus conversaciones. Aquí las palabras de Don Quijote:

[...] Esos coches de caballo me recuerdan siempre a mi tierra – comenzó a decir don Quijote–. Esos pobres animales... [...] (41)

Además, Don Quijote hace referencia al racismo contra los hispanos cuando afirma:

[...] Eso se llama imperialismo, querido amigo. Todos los hombres son iguales, Sancho, y el racismo es una de las plagas de este país. Debemos combatirlo siempre, sobre todo nosotros los hispanos, pues no somos extranjeros en estos predios del Tío Sam: cuando los anglos llegaron, ya nosotros habíamos fundado ciudades y pueblos por todas estas tierras [...] (29)

El racismo hacia los hispanos se manifiesta también en la discriminación contra la lengua española. A este propósito, Valdés Bernal (2021: 55) ofrece una lista de factores que contribuyen a la pérdida del idioma español en el contexto estadounidense, entre los cuales destaca la discriminación racial vinculada tanto a la cultura como al idioma. A continuación, Sancho le contesta expresando su descontento y preocupación por la transformación de Puerto Rico, donde observa una pérdida de identidad cultural debido a la creciente presencia de marcas estadounidenses y la miseria que ha reemplazado los paisajes naturales.

[...] No me extraña –respondió Sancho–, porque hay que ver the mess que han hecho de Puerto Rico. Las últimas veces que he ido de visita a la Isla del Encanto cada vez veía menos nombres en español, y todos son McDonalds y Friendlys y Citibanks, y donde había campo y vegas ahora no hay más que caseríos, eso que aquí llaman proyectos, y miseria y na más que miseria. [...]

También menciona su temor de que los puertorriqueños abandonen la isla para enfrentar dificultades en Nueva York:

[...] Llegará un momento en que todos los boricuas dejen la isla y se vengán pa New York, aunque no sé pa qué, pa pasar hambre y que encima los llamen spics [...] (28-29)

Un factor interesante se observa en los diálogos entre Don Quijote y Sancho, cuando Don Quijote se comunica casi exclusivamente en español en su discurso, mientras que Sancho utiliza el *spanGLISH* al responderle:

[...] “Pero ¿a qué viene tanto jaleo, si esos hombres y mujeres no estaban haciendo daño a nadie? ¿Por qué los maltratan?”, le preguntó don Quijote a Sancho [...] Sancho, atemorizado, le tiraba de la manga, mientras le decía. “Por lo que más quiera, señor don Quijote, let’s get out of here, que nos van a reconocer por lo de los monos o por lo de la moto, y entonces esta noche vamos a dormir en Rikers Island”. [...] (48-49)

Hay aquí una clara distinción en el uso del lenguaje. Esta dinámica no solo refleja sus diferencias individuales, sino que también ilustra las tensiones culturales y lingüísticas presentes en el contexto de la obra. Sancho representa una figura de adaptación al entorno multicultural, mientras que Don Quijote simboliza una visión más tradicional del idioma español. Más adelante, se observa un cambio significativo en el uso del lenguaje entre los personajes. De hecho, a diferencia de las escenas anteriores en las que Sancho se comunica principalmente en *spanGLISH*, en este momento él habla en inglés al expresar su sorpresa y preocupación por las acciones de Don Quijote. Sancho dice:

[...] “¡You are crazy, man, you are crazy! What did you do that for?”, dijo Sancho, mirando a todos lados por si venía la policía [...] (40)

Sancho está hablando en inglés, aunque, por lo general, se expresa en *spanGLISH*. La clara transición hacia el inglés puede interpretarse en este caso como una manifestación de su desesperación y confusión, en

un contexto en el que el inglés se convierte en un reflejo más directo de sus emociones. Don Quijote, en contraste, responde a Sancho en español y hace un llamado a Sancho para que use el español, su lengua materna, en lugar del inglés:

[...] En cristiano, Sancho, habla en cristiano –le replicó don Quijote–, en mi lengua, que es la tuya [...] (40)

Esta respuesta no solo subraya el vínculo entre ambos personajes a través del idioma compartido, sino que también refuerza la idea de que el español es el lenguaje de la realidad y de la tradición en la visión quijotesca. Al respecto, el propio autor, Gerardo Piña-Rosales, subraya en la entrevista realizada la relevancia del español en los Estados Unidos, destacando tanto su legado histórico como su futuro prometedor. Considera esencial que el español, como primera lengua europea en los Estados Unidos, no solo no desaparezca, sino que crezca en cantidad y calidad, señalando que es un idioma imparables en este país y destacando la importancia del bilingüismo.

Este énfasis en el papel del español como idioma dinámico y esencial en los Estados Unidos complementa la visión quijotesca de la lengua como símbolo de tradición y realidad, añadiendo una dimensión contemporánea a la narrativa de *Don Quijote en Manhattan*.

Además, el contraste lingüístico es significativo dado que, en las escenas anteriores, el policía se comunica exclusivamente en español, un idioma que refleja la autoridad y el orden. La transición de Sancho al inglés y la insistencia de Don Quijote en el uso del español destacan una dinámica de poder y una diferenciación entre los contextos de comunicación. Sancho, en un estado de agitación, recurre al inglés, mientras que Don Quijote, al reafirmar el uso del español, reafirma sus propios ideales y su conexión con la lengua como símbolo de la verdad y la justicia.

Otro aspecto relevante que cabe señalar se encuentra en el siguiente fragmento:

[...] ¿Por qué detienen y maltratan a esa pobre gente?, preguntó don Quijote a un policía, un individuo alto, de ojos azules y espaldas descomunales. “None of your goddamn business, old man. ¡Get out of here or you’ll go with ’em to the Tombs!” [...] (49)

[...] Uno de los policías, sin duda de origen hispano, terció: “Quiere decir que le gusta la tecata, la droga” [...] (49)

El primer policía se comunica únicamente en inglés, reflejando la predominancia de esta lengua en el contexto en el que se encuentra. Sin embargo, cuando aparece un segundo policía de origen hispano, este elige dirigirse a Don Quijote en español, consciente de que Don Quijote domina esta lengua. Esta alternancia entre inglés y español sin una mezcla de los idiomas resulta significativa, pues este cambio no solo destaca la diversidad lingüística presente en la interacción, sino que también subraya la importancia de la lengua como medio de comunicación y conexión cultural. Igualmente, se puede señalar otro ejemplo similar en las palabras de Sancho cuando se dirige a un estudiante argentino:

[...] “Somos de Mendoza, Argentina [...] a su amigo, ese gordito, parece que se le van los ojos tras las empanadas”. Sancho, a quien no le gustaba que le recordaran su redondez, le contestó: “Hambre tengo, no lo voy a negar, pero de un pendejo colorao como tú no quiero yo ni la hora, así que métete las empanadas donde te quepan.”
[...] (34)

El hecho de que Sancho hable exclusivamente en español cuando se encuentra con el argentino, podría deberse a varias razones. Por ejemplo, al hablar con alguien que también es hispanohablante y que no vive en el mismo entorno bilingüe, Sancho puede sentirse más cómodo usando solo el español. Esto refleja una adaptación natural al interlocutor para asegurar una mejor comunicación. Incluso, al usar solo el español con el argentino, Sancho puede estar buscando una conexión cultural más fuerte, resaltando su identidad compartida como hispanohablantes. Además, existe un fragmento en la obra donde una de las partes se expresa únicamente en inglés mientras que el otro responde solo en español. En particular, cuando Don Quijote y Sancho llegan a la catedral de Saint John the Divine, el clérigo (padre O'Connor) dice:

[...] I am sorry, brother, but it's time to close [...] (31)

Don Quijote contesta:

[...] Cerrar, ¿cómo se puede cerrar la casa de Dios, y más cuando hay fieles dentro? [...] (31)

Esta situación, aunque parecería dificultar la comunicación, no presenta ningún obstáculo para la comprensión mutua entre los personajes. La razón de esta fluida interacción radica en el hecho de que ambos personajes dominan tanto el inglés como el español. Por

lo tanto, la decisión de uno de hablar en inglés y el otro en español no afecta la eficacia de su comunicación. Esta dinámica refleja una realidad común en contextos bilingües, donde los hablantes pueden alternar entre idiomas sin perder la coherencia ni la claridad en la conversación. Así, el autor subraya la riqueza del bilingüismo y su capacidad para facilitar el entendimiento entre personas de diferentes orígenes lingüísticos.

Una transición lingüística destacable en la obra se encuentra en el personaje del vagabundo, quien, al inicio, escucha a los protagonistas hablar en español y por eso se dirige a ellos en el mismo idioma:

[...] Como perder no se me ha perdido nada porque no tengo nada que perder y mucho que encontrar [...] (42)

Nos enteramos de cómo el personaje domina el español cuando Don Quijote le pregunta sobre su habilidad para hablar en español, y él responde “Soy jamaquino, pero pasé unos años en Cuba, y además tengo muchos amigos hispanos” (42). Sin embargo, a continuación, se observa un cambio hacia el uso del *spanglish*:

[...] Esa es mi casa, y se la ofrezco con toda la hospitalidad del mundo. Hace diez años que vivo ahí. Antes viví en los túneles, en el subway [...] (43)

Al final, se manifiesta un cambio hacia el uso del inglés cuando los dos protagonistas se despiden del vagabundo, Sancho le da unas monedas y él agradece con un “thank you”. Este cambio de lengua del español al *spanglish* y finalmente al inglés podría deberse a varios factores. En primer lugar, refleja la realidad lingüística de muchos inmigrantes hispanohablantes que, al adaptarse a una nueva cultura, comienzan a incorporar elementos del idioma dominante en su entorno cotidiano. El uso inicial del español por parte del vagabundo muestra su intento de conectar con los protagonistas en un idioma común. La transición al *spanglish* puede indicar una adaptación a una forma híbrida de comunicación que es natural para muchos hablantes en contextos bilingües. Finalmente, el cambio al inglés al despedirse podría simbolizar una vuelta a la realidad dominante del entorno neoyorquino, donde el inglés es la lengua franca, y puede ser visto como un acto de cortesía o de adaptación final al contexto cultural en el que se encuentran.

Otra parte del texto que resulta destacable ocurre cuando Don Quijote y Sancho son embestidos por un motociclista, tras lo cual roban la motocicleta y se dirigen a Times Square. Lo que llama la atención es que en el recorrido que ambos hacen por Times Square se encuentran,

por un lado, con carteles publicitarios en español y, por otro lado, con títulos de películas en inglés. La presencia de carteles publicitarios en español y títulos de películas en inglés en este extracto es muy significativa dado que refleja diversas dinámicas culturales e identitarias. Por un lado, la presencia de carteles publicitarios en español refleja la significativa población hispana de la ciudad. Las empresas utilizan el español para atraer a los consumidores hispanohablantes, reconociendo la importancia y el poder adquisitivo de esta comunidad. Por otro lado, las películas suelen mantener los títulos originales en inglés para preservar su marca global y reconocimiento. Asimismo, el cine americano tiene una vasta influencia internacional y el uso del inglés en este contexto refleja la dominancia cultural de los Estados Unidos. En consecuencia, la combinación de publicidad en español y títulos de películas en inglés representa una realidad bilingüe y bicultural, que es el terreno fértil para el desarrollo del *spanGLISH*. Esta mezcla lingüística refleja la experiencia cotidiana de muchos hispanos en los Estados Unidos, que viven y navegan constantemente entre dos lenguas y culturas. Igualmente, el uso simultáneo de español e inglés puede ser visto como un reflejo de la identidad híbrida de los personajes, que pertenecen tanto al mundo latinoamericano como al anglófono. Esta dualidad lingüística enfatiza el aspecto cultural e identitario del *spanGLISH*, no solo como un medio de comunicación, sino como una parte integral de la identidad de los hablantes.

Otro aspecto interesante en el diálogo entre Don Quijote y Sancho es la crítica que Don Quijote realiza hacia los anglosajones, centrada particularmente en el fenómeno del cambio de nombre de determinados espacios urbanos:

[...] “Sabes, Sancho, ese río se debería llamar San Antonio y no Hudson” [...] un hispanolusitano llamado Gómez, navegando bajo bandera española, ya había remontado ese río, al que llamó San Antonio. Lo que pasa es que los anglos se han empeñado en borrar de este país todas las huellas hispanas [...] (27-28)

La crítica de Don Quijote hacia los anglosajones alude al hecho de que los nombres de los lugares suelen sufrir modificaciones, lo cual puede interpretarse como una manifestación de la dominación cultural y una estrategia de imposición que busca invisibilizar o deslegitimar la presencia e influencia hispana en la ciudad. Así que, se pone en evidencia cómo esta actitud negativa no solo se limita a una dimensión cultural, sino que también se refleja en el uso del lenguaje

De hecho, como afirma Stavans (2003: 26), el español en las Américas se considera una lengua extranjera. Sin embargo, al final se encuentran dos fragmentos en los que una misma idea se expresa primero en inglés y posteriormente en español:

[...] Se rompió el silencio. El gentío comenzó a vitorear a don Quijote:
“He is a heroe! ¡Es un héroe! [...] (54)

Esta repetición intencional tiene como objetivo demostrar cómo, en este contexto, se busca incluir a todos los hablantes, sin importar si su idioma es el español o el inglés. Este recurso literario pone de manifiesto que la lengua funciona como un puente de unión en lugar de ser un factor de división, resaltando así la capacidad del lenguaje para conectar a personas de diversos orígenes lingüísticos y culturales.

Análisis lingüístico

El análisis del *spanglish* en la obra *Don Quijote en Manhattan* requiere un marco teórico sólido que aborde los fenómenos lingüísticos que surgen en contextos de bilingüismo. Según Myers-Scotton (1993: 75), la alternancia de códigos, o *code-switching*, es una estrategia comunicativa en la cual los hablantes bilingües utilizan dos lenguas en un mismo discurso, ya sea para enfatizar, marcar diferencias sociales o expresar significados que no tienen equivalente directo en la lengua dominante. Este fenómeno sigue estructuras definidas que respetan la gramática de las lenguas en contacto, como se explica en el modelo Matrix Language Frame. Por su parte, Gumperz (1982: 66-67) señala que la alternancia de códigos no es arbitraria, sino que depende del contexto social, las relaciones de poder y las intenciones discursivas del hablante. Además, Silva-Corvalán (1994: 35) analiza cómo las lenguas en contacto se influyen mutuamente en términos gramaticales y léxicos, destacando que los hablantes bilingües adaptan y combinan elementos lingüísticos para reflejar su identidad cultural e individual. En el caso del *spanglish*, esta interacción genera una hibridación que refleja tanto el dinamismo lingüístico como las complejidades sociales de las comunidades hispanas en Estados Unidos.

A través del análisis lingüístico, se pueden identificar distintos mecanismos que, según Dumitrescu (2013: 353), incluyen la alternancia de las dos lenguas en contacto (español e inglés) dentro del mismo pasaje discursivo, así como la presencia de préstamos y calcos de diversos tipos entre ambas lenguas. El primero hace referencia al cambio de código,

un fenómeno lingüístico en el cual un hablante alterna entre dos o más lenguas o variedades de una misma lengua en una misma conversación o incluso dentro de una misma frase. En particular, se nota la alternancia interoracional e intraoracional⁵. La alternancia interoracional se da cuando hay un cambio de lengua al final de la frase:

[...] ¿Pobre hombre? –dijo el bodeguero– ¿A ese delincuente le llama usted pobre hombre? Pues sepa usted que no es la primera vez que me roba. ¡I don't believe it! ¡Y lo ha dejado escapar! [...] (24)

En cambio, la alternancia intraoracional se da cuando el cambio de código ocurre dentro de la misma oración:

[...] Nosotros, los human beings, somos superiores ¿no? [...] (41)

Es importante destacar que los cambios siguen normalmente una serie de reglas. Al abordar este fenómeno, Martín Pescador (2013: 268) afirma que hay hablantes nativos que cambian de código con naturalidad, manteniendo el respeto por la gramática de ambas lenguas, por muy complicado que esto pueda parecer, mientras que hay hablantes no nativos que a menudo cambian de código en lugares inapropiados. Asimismo, la alternancia de lenguas se utiliza con diversos propósitos, y el siguiente caso, empleado con una finalidad eufemística para suavizar el término tabú "hijo de puta", de acuerdo con Ana Celia Zentella⁶, representa una clara evidencia (Morant Marco, Westall, 2016: 123):

[...] Soy nacido en Puerto Rico y criado en el Bronx. Mi pai era puertorriqueño, del mismísimo San Juan, y eso es sólo lo que sé porque cuando yo era un baby el muy sonofabitch⁷[...] (25)

5 Según Blas Arroyo (2005: 584), existen dos tipos de cambio de códigos: interoracional e intraoracional. En el cambio interoracional, las modificaciones deben respetar la gramática tanto del español como del inglés. En cambio, en el cambio intraoracional, el riesgo de violar la sintaxis es mayor, por lo que solo se observa en el habla de aquellos bilingües más equilibrados y fluidos.

6 Ana Celia Zentella (en Betti 2010: 38), destaca la disparidad en los niveles de *spanglish*, y observa, entre otras cosas, que por un lado se encuentran los términos españolizados, “a veces por simple deformación (chipero: tacaño, del inglés americano: *cheap*), otras veces, por simple conveniencia (*partain*: trabajador a tiempo parcial, del inglés: *part time*) o reproducción de interjecciones tabú, con evidente sentido del humor (*saramambiche*: hijo de perra, del inglés: *son of a bitch*)”.

7 Piña Rosales (2014: 21) lleva a cabo el mismo cambio del español al inglés con idéntica finalidad eufemística en su novela *Los amores y desamores de Camila Candelaria*: “Pero no te preocupes, que para eso están los abortos, aunque sean ilegales”. “¡*Son of a bitch!*”.

Otro ejemplo de cambio a nivel lingüístico se puede observar cuando hay el marcador discursivo “anyway” que se encuentra al principio de la frase. Al respecto, Curiel (2015: 183) afirma que es normal encontrar un cambio después de este marcador discursivo porque facilita la alternancia entre ambos idiomas para enfatizar y concluir una conversación:

[...] Si no hubiera sido porque usted intervino, como me llamo Edwin Rivera que le habría dado yo una buena galleta a ese pendejo. Anyway, reconozco que tiene usted guts [...] (25)

Otro tema lingüístico que se aborda abiertamente es el de los tratamientos pronominales, tuteo y ustededeo:

[...] “Dices bien, Sancho porque en verdad soy tu amigo, no tu amo. Es más, mucho me placería que me tuteases, como lo hago yo contigo, porque los amigos se tutean y tú siempre me hablas de usted”. “Es por respeto, señor, por respeto a sus canas”. “Está bien, Sancho, como gustes, pero no olvides nunca que te considero mi igual, nunca mi inferior, y que si yo poseo conocimientos que tú no posees, a ti en cambio no te falta ni el ingenio ni la sabiduría callejera, tan importantes como la de los libros” [...] (30-31)

En este pasaje, tratando el tema del tuteo y ustededeo, se destaca la dinámica de respeto y amistad entre Don Quijote y Sancho. Don Quijote insiste en ser tratado de tú por Sancho, subrayando la igualdad y la reciprocidad en su relación. A través de este diálogo, el autor no solo enfatiza la cercanía y la confianza entre los personajes, sino que también resalta la importancia del respeto mutuo que se refleja y la valoración de diferentes tipos de sabiduría, pues Don Quijote reconoce y valora la sabiduría práctica y la inteligencia natural de Sancho, equiparándolas a su propio conocimiento adquirido de los libros. Además, este respeto manifestado a través del tuteo, también se refleja en la manera en que Don Quijote no ve el uso del *spanGLISH* por parte de Sancho como algo negativo o de menor estatus. A pesar de que Sancho mezcla inglés y español en sus conversaciones, Don Quijote responde en español sin emitir críticas ni juicios sobre esta forma de hablar. Este comportamiento subraya que, para Don Quijote, el *spanGLISH* de Sancho no es una barrera lingüística ni un indicativo de inferioridad, sino simplemente una forma natural de comunicarse en un contexto bilingüe. Así, Don Quijote demuestra que el lenguaje actúa como un puente que une en lugar de dividir, reflejando una profunda actitud de respeto hacia Sancho y confirmando su papel como un compañero valioso y respetado.

Finalmente, el *spanGLISH*, además de manifestarse a través del cambio de idioma, se caracteriza por la incorporación de préstamos y calcos de diversas lenguas. Esta característica del *spanGLISH* refleja cómo los hablantes integran elementos lingüísticos de su entorno para adaptarse a una realidad multicultural.

Los préstamos “consisten en que una secuencia fónica o gráfica del inglés se adopta para evocar un sentido nuevo, que no existía en español, o bien se usa como sinónimo para un sentido ya existente” (López García-Molins 2015: 105). Se puede hacer una clasificación entre préstamos léxicos no adaptados, que mantienen la grafía inglesa, y los préstamos adaptados al sistema morfológico de la lengua receptora (Dumitrescu 2015: 32). Al primer grupo pertenecen: *spics*, *cops*, *shelter*, *coat*, *show*, *jail*, *baby*; al segundo grupo pertenecen: dólar (*dollar*), hamburguer (*hamburger*)⁸, waltdisneyización (*Walt Disney*), lonche (*lunch*).1907

Por lo que se refiere a los calcos, que resultan de la traducción literal de las palabras (Gómez Capuz 2005: 72), se pueden observar los que afectan a palabras compuestas como videojuego (*videogame*) y rascacielo (*skyscraper*).

En definitiva, el análisis de *Don Quijote en Manhattan* demuestra cómo la alternancia entre español e inglés refleja la complejidad del entorno bilingüe. La interacción de los personajes, que cambian de idioma según el contexto, resalta la riqueza cultural y lingüística del *spanGLISH*. Esta alternancia no solo facilita la comunicación, sino que también subraya la identidad cultural y las dinámicas de poder entre los personajes. Asimismo, el uso del bilingüismo en la obra actúa como un puente que conecta a los personajes y enriquece la narrativa, mostrando cómo el lenguaje puede reflejar y afirmar la diversidad cultural en un entorno multicultural.

Conclusión

A lo largo de este trabajo, se ha analizado el *spanGLISH* como una expresión lingüística y cultural que refleja las complejidades de la

8 Nótese que es Sancho (que se comunica en *spanGLISH*) y quien utiliza el término *hamburger*: [...] “Yo me contentaría con una hamburguer y una cervecita. Yo invito, pues aunque pobre todavía me puedo permitir el lujo de convidar a los amigos” [...] (30); en cambio, el narrador utiliza el término *hamburguesa*: [...] Compró Sancho una hamburguesa y unas papas fritas en un puestecillo ambulante, pero don Quijote declinó el convite [...] (31).

experiencia hispana en los Estados Unidos. Desde sus raíces históricas hasta su representación en la literatura contemporánea, el *spanGLISH* emerge como un fenómeno que encapsula la adaptación, la resistencia y la creatividad de las comunidades bilingües.

El análisis de la obra *Don Quijote en Manhattan* de Gerardo Piña-Rosales ha permitido ilustrar cómo el *spanGLISH* trasciende su función comunicativa para convertirse en un recurso narrativo y simbólico. A través de los personajes y sus interacciones lingüísticas, la novela aborda temas como la identidad, la migración y la hibridación cultural, ofreciendo una perspectiva rica y matizada sobre las dinámicas sociales y culturales que definen la experiencia hispana en un entorno multicultural. La alternancia de códigos, el uso de préstamos y calcos, y la presencia del *spanGLISH* en los diálogos reflejan no solo la realidad lingüística de los personajes, sino también su lucha por preservar su identidad en un mundo en constante transformación.

Asimismo, este trabajo ha destacado la importancia del *spanGLISH* como un símbolo de resistencia cultural. En un contexto donde las lenguas minoritarias enfrentan presiones de asimilación, el *spanGLISH* emerge como una afirmación de la diversidad lingüística y cultural. Su uso en la literatura, como se observa en *Don Quijote en Manhattan*, no solo legitima su relevancia, sino que también lo posiciona como un tema central en el debate sobre el multiculturalismo.

En conclusión, este trabajo ha demostrado cómo el *spanGLISH* es mucho más que una simple mezcla lingüística. Representa una forma de resistencia cultural, un signo de identidad y una respuesta creativa a las necesidades comunicativas de una comunidad bicultural. Finalmente, el análisis de *Don Quijote en Manhattan* ha proporcionado un ejemplo concreto de cómo el *spanGLISH* puede ser utilizado para explorar y representar las complejidades de la experiencia latina en los Estados Unidos y representar fielmente la identidad híbrida de los personajes.

Referencias bibliográficas

- Beltrán Mainero, Maricela. *La importancia del bilingüismo en los Estados Unidos*. Instituto de los Mexicanos en el Exterior, 2021. https://ime.red/casa-de-mexico/2021/08/la-importancia-del-bilinguismo-en-estados-unidos/#_ftn1. Consultado el 24 de noviembre de 2023
- Betti, Silvia. *El spanglish. ¿Medio eficaz de comunicación?*. Pitagora, 2008a.
- . "Spanglish en los Estados Unidos: Apuntes sobre lengua, cultura e identidad". *Confluente*, vol. 1, No. 2, 2009, págs. 101-121.
- . "Spanglish: ¿Pseudolengua o identidad?". *Estudios de Lingüística Aplicada*, vol. 28, No. 52, 2010, págs. 29-54.
- . "spanglish imaginativo y sugerente. Entre práctica lingüística e identidad". *Nuevas voces sobre el spanglish. Una investigación polifónica*, editado por Silvia Betti y Enrique Serra Alegre, Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), 2016.
- Blas Arroyo, José Luis. *Sociolingüística del español*. Cátedra, 2005.
- Bourdieu, Pierre. *Language and Symbolic Power*. Harvard University Press, 1991.
- CNDH. "Se firma el Tratado de Guadalupe Hidalgo, por el que México pierde ante Estados Unidos los territorios de Texas, Nuevo México y Alta California." CNDH, 2018-2024. https://www.cndh.org.mx/noticia/se-firma-el-tratado-de-guadalupe-hidalgo-por-el-que-mexico-pierde-ante-estados-unidos-los-0#_ftn1. Consultado el 8 de mayo de 2024.
- Cortés Koloffon, Adriana. "El spanglish: la frontera del idioma." *La Jornada Semanal*, No. 657, 2007. <http://www.jornada.unam.mx>. Consultado el 18 de diciembre de 2023.
- Curiel, Beatriz. *Análisis discursivo del español hablado en la Florida a través del chat*. Universidad de Córdoba, 2015, Tesis doctoral.
- Dávila Gonçalves, Michele. "La voz caribeña femenina en la literatura de los Estados Unidos". *Exégesis*, vol. 13, No. 37-38, 2000, págs. 42-46.
- Dumitrescu, Domnita. "Lo que es y lo que no es. Una nota sobre el spanglish." *RANLE Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, vol. 2, No. 4, 2013, pág. 353.

---. "spanglish, estadounidismos y bilingüismo vestigial: ¿Qué es qué?". *Spanglish y español estadounidense*, editado por Silvia Betti y Daniel Jorques, Uno y Cero ed., 2015, págs. 26-40.

Echevarría González, Roberto. "Hablar spanglish es devaluar el español". *Clarín*, 1997. <https://rosahispania.webnode.es/news/hablar%20spanglish%20es%20devaluar%20el%20espa%C3%B1ol%20%20articulo%20publicado%20en%20el%20clarin%20y%20en%20el%20new%20york%20times/>. Consultado el 22 de junio de 2024.

Fernández Víttores, David. *El español: una lengua viva. Informe 2023*. Centro Virtual Cervantes, 2023, https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/informes_ic/p04.htm#:~:text=4.,pa%C3%ADs%2C%20son%20de%20origen%20hispano. Consultado el 7 de mayo de 2024.

Fresneda, Carlos. "Livin' hablando spanglish". *La Revista de El Mundo*, No. 191, 1998. <http://www.elmundo.es/larevista>. Consultado el 18 de diciembre de 2023.

García, Ofelia y Ricardo Otheguy. "The language situation of Cuban Americans". *Language Diversity: Problem or Resource?*, editado por Sandra Lee McKay y Sau-ling Cynthia Wong, Newbury House, 1988, págs. 166-92.

Garrido Medina, Joaquín. "Hispano y español en Estados Unidos." *Congreso de Valladolid 2001*, Centro Virtual Cervantes, https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/3_el_espanol_en_los_EEUU/garrido_j.htm. Consultado el 9 de mayo de 2024.

Gómez Capuz, Juan. *La inmigración léxica*. Arco Libros, 2005.

Gumperz, John J. *Discourse Strategies*. Cambridge University Press, 1982.

Gutiérrez, David Gregory. "Resumen histórico de la inmigración latina y la transformación demográfica de los Estados Unidos". NPS, 2020, <https://www.nps.gov/articles/themestudyinmigracion.htm>. Consultado el 19 de noviembre de 2023.

Lacorte, Manel y Suárez García, Jesús. "La enseñanza del español en los Estados Unidos: panorama actual y perspectivas de futuro". *Journal of Spanish Language Teaching*, vol. 2, 2014, págs. 129-136. DOI: 10.1080/23247797.2014.970358.

Lemus, Aura. "Latinos, hispanos, español y espanglish". *Amerika*, no. 4, 2011, <https://journals.openedition.org/amerika/1476>. Consultado el 10 de mayo de 2011.

León Jiménez, Raquel. *Identidad multilingüe: el cambio de código como símbolo de la identidad en la literatura chicana*. Servicio de Publicaciones, Universidad de La Rioja, 2003.

Lipski, John M. "La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede". *Anuario del Instituto Cervantes* 2000, 2004a.

López Domínguez, Ismael. "La guerra México-Estados Unidos (1846-1848)." *Desperta Ferro*, 2020. <https://www.despertaferro-ediciones.com/2020/intervencion-guerra-mexico-estados-unidos-1846-1848/>. Consultado el 16 de noviembre de 2023.

López García-Molins, Ángel. *El español de EE.UU. y el problema de la norma lingüística*. Editorial Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), 2014.

---. *Teoría del spanglish*. Tirant Humanidades, 2015.

Marcos Marín, Francisco A. *Pluralidad del español en los Estados Unidos de América*. 2005.

Martín Pescador, Francisco. *El bilingüismo en el estado de Nuevo México: pasado y presente*. Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2013, Tesis doctoral.

Morales, Ed. *Living in spanglish*. St. Martin's Press, 2002.

Morant Marco, Ricard, y Westall, Debra. "De la investigación lingüística a la implementación didáctica: *Don Quijote en Manhattan* y el spanglish". *Nuevas voces sobre el spanglish. Una investigación polifónica*, editado por Silvia Betti y Enrique Serra Alegre, Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), 2016.

Myers-Scotton, Carol. *Social Motivations for Codeswitching: Evidence from Africa*. Clarendon Press, 1993.

Nginios, Rosa-Triantafilian. "Sobre el spanglish en los Estados Unidos". *Tinkuy - Boletín de investigación y debate*, vol. 15, 2011, págs. 118-126.

Pardo, Pablo. "El incierto futuro del español en EEUU". *El Mundo*, 2015. <http://www.elmundo.es/cultura/2015/10/12/561b801546163f75138b466d.html>. Consultado el 23 de noviembre de 2023.

Piña Rosales, Gerardo. *Los amores y desamores de Camila Candelaria*. Literal Publishing, 2014.

---. *Don Quijote en Manhattan*. Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), 2017.

Prieto Osorno, Alexander. "Spanglish: una patria, una identidad". *El Rinconete*, Centro Virtual Cervantes, 2004. https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/mayo_04/25052004_01.htm. Consultado el 22 de diciembre de 2023.

Silva-Corvalán, Carmen. *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*. Clarendon Press, 1994.

---. "La situación del español en Estados Unidos." *Anuario del Instituto Cervantes*, 2000.

Stavans, Ilan. *La condición hispánica*. FCE, 1999.

---. *Spanglish. The making of a new American language*. Harper Collins, 2003.

---. "Codex Espanglesis". *Hispanicla*, 2010. <https://hispanicla.com/codex-espanglesis-8588>. Consultado el 14 de diciembre de 2023.

Thomason, Sarah G. y Terrence Kaufman. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. University of California Press, 1988.

Valdés Bernal, Sergio Osmundo. "Historia y diversidad del español estadounidense". *Glosas*, vol. 10, No. 1, 2021, págs. 39-64.

Zentella, Ana Celia. "The language situation of Puerto Ricans". *Language diversity: Problem or resource?*, editado por S. L. McKay y S.C. Wong, Newbury House, 1988, págs. 140-165.

---. *Growing Up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. Wiley-Blackwell, 1997.

